

Девяткова Юлия Александровна
Тюменский государственный университет
Институт математики и компьютерных наук
Студент бакалавриата
Группа 25 ПОМО-142
yulya.deviatkovaa@gmail.com

Ковальчук Светлана Сергеевна
Тюменский государственный университет
Институт математики и компьютерных наук
Кафедра иностранных языков и межкультурной
профессиональной коммуникации
естественнонаучных направлений
Доцент
Кандидат филологических наук
sskovalchuk@mail.ru

ДЕНЕЖНЫЕ ИДИОМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

ENGLISH IDIOMS FOR MONEY

АННОТАЦИЯ. В статье рассматривается история возникновения денежных идиом, происходящих от названия денежных знаков, их значение и употребление. Проведена аналогия между названиями тех или иных монет и значениями фраз, содержащих эти названия. Приведены конкретные устойчивые фразы, связанные непосредственно с монетами, а также имеющие отношение к деньгам.

ABSTRACT. The article discusses the history of money idioms derived from the name of banknotes, their meaning and usage. An analogy is drawn between the names of certain coins and values of phrases containing these names. The specific

sustainable phrases associated directly with the coins, as well as related to money are presented.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: деньги, идиомы, фразеология, монета в один цент.

KEY WORDS: money, idioms, phraseologies, penny.

Сегодня в денежном обороте США активно используются монеты номиналом в 1 цент, 5 центов, 10 центов и 25 центов. Очень редко можно встретить монету в 1 доллар. Исключительно для коллекционеров осуществляется выпуск 50-центовой монеты. Однако, простые американцы, видимо, даже и не имеют представления о ее существовании. Все «денежные» английские идиомы имеют отношение лишь к тем монетам, которые проходят через руки американцев ежедневно.

Целью данной статьи является исследование происхождения «денежных» идиом английского языка, значение и применение их в разговорной речи.

В английском языке крылатые выражения о деньгах не ограничиваются только бумажными купюрами. В разговорной речи используется множество устойчивых фраз, связанных с монетами.

Идиомы с монетой номиналом в 1 цент

Данная монета американцами часто называется пенни (penny), по аналогии с самой маленькой монеткой Великобритании. Происходили очень частые смены самого изображения на монете. Однако, неизменным оставался профиль Авраама Линкольна, 16-го президента США, на одной из ее сторон. На реверсе может быть изображено все, что угодно. 1 цент чаще всего называют penny, либо 1 cent coin.

В английском языке можно встретить массу крылатых выражений, имеющих отношение к одноцентовой монетке (копейке), что вероятно связано именно с минимальным номиналом денежного знака, который всегда можно обнаружить в кармане простого американца (Таблица 1).

Cent и Penny в английских идиомах

| Английская идиома | Перевод | Примечание |
|---------------------------|--|---|
| To care a cent | хоть немного интересоваться | Имеет отрицательный оттенок и переводится как «ни в грош не ставить». |
| Red cent | незначительная сумма денег | Монетка покрыта медью, отликает красным цветом. Само выражение означает «красный цент» или «медный грош, копейки». Также используется в отрицании – not a red cent (ни гроша). |
| To put in one's two cents | вставить свои пять копеек, внести свою бесполезную лепту | He's always trying to put in his two cents – Он всегда пытается вставить свои пять копеек |
| To cost a pretty penny | стоять хороших денег, обойтись в копеечку | It is going to cost a pretty penny – Это влетит мне в копеечку |
| Not worth a penny | бесполезный | не стоит и ломаного гроша |
| Pennies from heaven | неожиданная прибыль | The money that I received from the government was like pennies from heaven and I was very happy. – Деньги, которые я получил от правительства были как гроши с небес, и я был очень счастлив. |
| Penny for one's thought | О чем ты думаешь? | I will give you a penny for your thoughts – Дам пенни за твои мысли. Популярное выражение, можно спросить у человека, о чем он задумался. |

5 центов и английские идиомы

На одной стороне 5-центовой монеты изображен Томас Джефферсон, 3-й президент США, а на реверсе - картинка его усадьбы. Среди американцев пятицентовая монетка имеет прозвище nickel, она состоит именно из этого металла. Интересно, что слово nickel в зависимости от контекста может обозначать разные вещи и явления: от 5-летнего срока в тюрьме до суммы в 500 долларов. В самом явлении имеется цифра пять (Таблица 2).

Nickel в английских идиомах

| Английская идиома | Перевод |
|---------------------------------|------------------------------------|
| To be down to one's last nickel | потратить все до последней копейки |
| Double nickels | цифра 55 |
| Don't take any wooden nickels | не позволять себя одурачить |

10 центов и английские идиомы

На монете номиналом в 10 центов изображен Франклин Рузвельт, 32-й президент США. Сленговое название монеты в 10 центов Dime, что не случайно. Именно Франклин Рузвельт основал организацию, которая занималась изучением и лечением детских заболеваний и призывала пожертвовать дайм (то есть 10 центов) на помощь больным детям. Данная организация шутливо называлась March of Dimes (Марш даймов) (Таблица 3).

Dime в английских идиомах

| Английская идиома | Перевод |
|-------------------------|---|
| Not to care a dime | ни в грош не ставить, наплевать |
| Drop a dime | сделать телефонный звонок (раньше необходимо было забросить монетку в телефонный автомат, чтобы совершить звонок. В настоящее время данное выражение чаще всего используется для того, чтобы позвонить в полицию ради сообщения какой-то информации). |
| To get off the dime | приступить к делу, не терять времени |
| Nickel and dime someone | экономить, считать гроши, накапливать по крохам Если эта идиома звучит как "nickel and dime to death", то она будет означать душить финансово. |
| To stop on a dime | остановиться очень близко к чему-то |
| a to turn on a dime | развернуться на очень маленьком пространстве |

Сленговые названия для 25 центов

Эта монета известна всем под прозвищем quarter. В обычной речи quarter означает «четверть». Так что тут все логично, ведь 25 центов и есть $\frac{1}{4}$

доллара. Существует масса идиом со словом quarter, но большинство из них намекает на четверть часа, а не на монету в 25 центов. В таблице 4 представлены английские идиомы, имеющие намек на денежную единицу.

Таблица 4

Quarter в английских идиомах

| Английская идиома | Перевод |
|----------------------------------|--|
| To ask for quarter | просить пощады |
| To grant/give someone no quarter | не пощадить противника, не помочь кому-то |
| Not a quarter | далеко не... He is not a quarter as good as you think. - Он далеко не так хорош, как ты думаешь. |

Другие «денежные» идиомы

Идиомы, тем или иным образом имеющие отношение к деньгам, встречаются то тут, то там. И используются они не только в отношении денежных знаков. Так, например, рассмотрим наиболее встречающиеся.

- “Break the bank” – потерять все свои деньги, сильно потратиться, поиздержаться
- “Bring home the bacon” – зарабатывать на жизнь
- “Cash in on (something)” – удачно воспользоваться шансом, успешно заработать денег
- “Give (someone) a blank check” – позволять кому-либо делать все, что ему/ей вздумается (аналогия – выписать пустой чек – то есть дать возможность вписать туда любую сумму)
- “Bet your bottom dollar” – поставить на кон все, что имеете, потому что уверены в своей победе; гарантировать что-либо
- “Look like a million dollar” – очень хорошо выглядеть
- “Pinch pennies” – очень бережно обращаться с деньгами, экономить на каждой копейке

- “For peanuts” – что-то сделать задарма, практически бесплатно
- From rags to riches – из грязи в князи
- Ill-gotten gains – деньги, добытые нечестным путём; нечестная прибыль
- Golden handshake – "золотое рукопожатие", компенсация за отставку (уходящему на пенсию или работнику, обычно руководителю, увольняемому по не зависящей от него причине)
- Kickback – взятка; "откат" (возвращение части полученной суммы денег, обычно в результате принуждения или в качестве взятки)
- Money doesn't grow on trees – деньги на улице не валяются
- Money for old rope – лёгкие деньги
- Money has no smell – деньги не пахнут
- Money is power – деньги – это сила
- Money is the root of all evil – в деньгах корень всех зол
- Money laundering – отмывание денег, легализация денег
- Money makes money – деньги делают деньги
- Money opens all doors – денежка все двери отпирает
- Money talks – когда деньги говорят, всё молчит; с деньгами всего можно добиться
- Money to burn – денег куры не клюют
- More money than sense – попусту тратить деньги; бросать деньги на ветер
- Pretty penny – кругленькая сумма
- Price oneself out of the market – потерять покупателей из-за завышенных цен
- Put money – вкладывать деньги
- Rolling in money – денег куры не клюют
- Splash out – щедро тратить деньги
- Throw money at something – тратить деньги на что-то
- To be in the money – быть при деньгах
- To make ends meet – сводить концы с концами

- To make a living by / as smth – зарабатывать на жизнь
- To make a fortune – разбогатеть, нажить состояние
- To work for / be paid peanuts – работать за / получать гроши
- Hit the jackpot – оказаться успешным благодаря удаче, попасть в нужное место в нужное время и сорвать джек-пот
- Flat broke – на мели, без гроша
- Highway robbery – невероятно большой счет, представленный к оплате, намного больший, чем предполагалось изначально
- As cheap as chips – очень дешево

На основании вышесказанного можно сделать вывод, что в английском языке имеются, как идиомы, произошедшие непосредственно от названия денежных знаков, так и просто имеющие отношение к деньгам. Их применение и значение достаточно обширны, что позволяет использовать идиомы не только в прямом смысле.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Денежные идиомы. <http://www.anglichanoff.ru/slang-i-idiomi/denezhniye-idioms>
2. Идиомы, связанные с деньгами. <http://www.interactive-english.ru/idioms/452-money/>
3. Шутикова А. Денежные идиомы английского языка. <http://begin-english.ru/article/denezhnye-idiomy-angliyskogo-yazyka/>